

EL USO DE LAS LENGUAS EN LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ITAPÚA

*Autores: Virgilio Noel Benítez Brítez
Mirtha Dalila Lugo*

Resumen

La educación para el siglo XXI y la globalización imponen la necesidad de comunicación en lenguas extranjeras y en Paraguay, la competencia en castellano y guaraní, promovida por la Constitución Nacional y Ley de Lenguas. La Universidad Nacional de Itapúa, promovió un estudio de diagnóstico y exploración sobre el Uso de las Lenguas en la Universidad para determinar el uso de lenguas en alumnos, docentes y funcionarios, y la población interesada en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Se utilizó una matriz de encuesta que tomó la percepción del propio hablante durante los meses de mayo y junio de 2010. Los funcionarios de las distintas unidades académicas y del rectorado, docentes y alumnos, consideraron de manera significativa el uso y conocimiento de lenguas para realizar satisfactoriamente sus tareas; señalaron a la lengua castellana (82,1%), al inglés (60,7%) y al guaraní (57,1%). Las limitaciones para estudiarlas son el costo y el tiempo, especialmente para los docentes. Para las sedes (Artigas, María Auxiliadora, Natalio) no existen instituciones para formarse en lenguas extranjeras. Los funcionarios, docentes y alumnos prefieren estudiar inglés (83,9%) y portugués (51,8%). El inglés por ser lengua universal, para acceder a becas; y el portugués, por ser idioma del Mercosur. De la propia percepción sobre las capacidades en cuanto al manejo de idiomas, resalta el guaraní, que un 92,9% entiende; el 75% lee; 62,5% habla y sólo el 58,9% escribe.

Durante el estudio, la Secretaría Técnica de Planificación recibió ofertas académicas del extranjero en distintas áreas, mayormente en inglés. Manpower y EDAN CECONSULT, señalaron que son mínimas las empresas que demandan el manejo de lenguas extranjeras; para Alto Paraná, solicitan el portugués; los periódicos capitalinos, publicaron ofertas laborales para administración, con manejo de inglés hablado y escrito; las empresas locales, para puestos de ventas, relacionamiento con productores agrícolas, administradores, contadores; exigen el guaraní. Se considera oportuno un Plan Estratégico de promoción, capacitación y uso de lenguas así como la creación de un Instituto Superior de Lenguas, Centro Universitario de Lenguas o Centro de Estudios de Lenguas, para fortalecer las capacidades comunicativas e investigativas de la comunidad universitaria de la UNI y ofrecer oportunidades de extensión y servicio a la comunidad.

PALABRAS CLAVE: Uso de lenguas, Capacidades comunicativas.

Summary

The education for the XXI century and the globalization impose the need of communication in foreign languages in Paraguay, the competence between Guarani and Spanish, support by the National Constitution and the law of languages. Itapúa National University, promoted a diagnostic study and exploration on the Use of Languages in the University to determine the use of languages among students, faculty and staff, and also people interested in learning foreign languages. We used a parent survey that took the perception of one speaker during the months of May and June 2010.

Officials of the various academic units and the rector, professors and students significantly considered the use and language knowledge to satisfactorily perform their duties, they point to the Spanish language (82.1%), English (60.7%) and Guarani (57.1%). Limitations to study them are cost and time, especially for teachers. For the seats (Artigas, Maria Auxiliadora, Natalio) there are no institutions for training in foreign languages. The officials, teachers and students prefer to study English (83.9%) and Portuguese (51.8%). English, as the universal language, to access scholarships, and Portuguese for being the language of Mercosur. Of the perception on skills in the management of languages, highlights the Guarani, 92.9% understanding, 75% reads, 62.5% speaks and only 58.9% writes.

During the study, the Technical Planning Secretariat received offers from abroad in various academic areas, mainly in English. Manpower and CECONSULT EDAN, noted that companies are demanding minimum handling of foreign languages, for Alto Paraná, requested Portuguese, capital newspaper's, published job offers for administration, requesting fluently spoken and written English; local businesses for sales positions, relationship with agricultural producers, managers, accountants, require Guarani. It is considered appropriate a strategic plan for promotion, training and language use and the creation of an Institute of Languages, University Center of Languages and Language Study Center, to strengthen communication and research skills of the UNI university community, and opportunities for university extension and community service.

KEY WORDS: Use of languages, Communication skills.

TRANSLATED BY SELVIA GONZÁLEZ

1. Investigación exploratoria realizada en la Universidad Nacional de Itapúa entre los meses de mayo y junio de 2010.
2. Coordinador del Departamento de Investigación, Universidad Nacional de Itapúa (UNI)
3. Docente, Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guarani, UNI.

Introducción

Varios son los desafíos que conlleva la educación para el siglo XXI. Creatividad, innovación, investigación, iniciativa, cambios... son términos que caracterizan a la rápida expansión de la llamada sociedad del conocimiento. Es una realidad de la cual no podemos escapar y la Universidad, como institución y en cumplimiento de sus fines de formación, investigación y extensión, debe asumir como un compromiso insoslayable.

Ya nadie niega que la globalización de la economía ha impuesto la necesidad de comunicación en lenguas extranjeras. La comunidad europea considera necesario el manejo competente en al menos cuatro lenguas, a fin de sobrevivir en el cada vez más ajetreado mundo de las relaciones. El inglés, en ese sentido se constituyó en la lengua más estudiada para quienes la conceptualizan como lengua extranjera, como los latinoamericanos. En contrapartida, el español o castellano, así como el portugués, son lenguas cuyo incremento en el interés de estudio como lengua extranjera es conferido en otras latitudes. Por otro lado, nuestro país, a través de los artículos 77 y 140 de la Constitución Nacional manifiesta la oficialidad de las lenguas castellana y guaraní, su obligatoriedad de enseñanza en todos los niveles del sistema educativo paraguayo; asimismo, reconoce la interculturalidad y el multilingüismo en el Paraguay. Esta situación debe ser valorada suficientemente en la Universidad.

En ese contexto de realidades, el mundo actual cambia en razón del contexto global y local que lo acompaña y el dictamen del mercado. Como institución formadora debemos preguntarnos entonces cómo hacer competitivos a los educandos, profesionales que salen a interactuar en ese mercado. Una herramienta indiscutiblemente necesaria es el manejo y uso competente de lenguas, tanto oficiales como extranjeras.

Para el mercado local, el castellano en sus niveles de comprensión y producción oral y escrita, así como el guaraní oral son necesarios para la comunicación y relacionamiento en Paraguay; pero, a la hora de marcar pautas en el extranjero, de encontrar oportunidades de capacitación e intercambio cultural, oferta y demanda de bienes y servicios, investigación y extensión, requerimos de las lenguas extranjeras, específicamente y con más razón, del inglés.

El mercado laboral se ve totalmente influenciado en ese sentido, por ejemplo, empresas multinacionales se asientan en otros países, ajenos al nuestro, debido a la falta de recursos humanos preparados en habilidades comunicativas, especialmente en lengua inglesa; los manuales, las investigaciones e informaciones tecnológicas en textos, primeramente se producen en inglés. La demora en la traducción a lenguas como el castellano, implica un retraso en la aprehensión del conocimiento y todo lo que de ello conlleva.

En tanto, se ha comprobado que profesionales de las áreas docente, comercial, médica, jurídica y agropecuaria, requieren para su mejor desempeño en nuestro país, del castellano y el guaraní. Por ello, la Universidad Nacional de Itapúa, a través de su Di-

rección Académica, de Investigación y Extensión se hace eco de esta circunstancia y advierte la necesidad de fortalecer a su comunidad educativa de las herramientas lingüísticas necesarias para la inserción de sus egresados en el mundo laboral, capacitación y actualización de sus docentes con miras a su inserción en el mundo de la investigación y generación de conocimientos, así como la optimización del relacionamiento interinstitucional, a través de funcionarios, docentes y egresados mejor preparados.

Por tal motivo, se tiene como objetivos en esta investigación:

- 1) Determinar el uso de lenguas extranjeras en alumnos, docentes y funcionarios de la Universidad Nacional de Itapúa.
- 2) Determinar el porcentaje de la población de docentes, alumnos y funcionarios que manifiesta uso de lenguas extranjeras.
- 3) Identificar el porcentaje de la población de docentes, alumnos y funcionarios interesada en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

Metodología

Para la obtención de la información se ha utilizado una matriz de encuesta que se presenta en el anexo. Cabe resaltar que, el trabajo ha sido exploratorio, por lo que, mayores detalles sobre el uso de las lenguas se podrían obtener a partir de un trabajo descriptivo y cualitativo, lo cual, sin duda, insumiría mayor tiempo, pero no se descarta su realización, atendiendo a que trabajos de investigación sobre lenguas en el Paraguay, son de importancia e interés para los lingüistas de todo el mundo. Se debe aclarar, por ello, que este diagnóstico ha tomado solamente la percepción del propio hablante, lo cual, puede resultar subjetivo. Para determinar claramente el nivel de uso, en cuanto a sus capacidades comunicativas, es necesario otro tipo de estudio.

Discusión

Los funcionarios de las distintas unidades académicas y del rectorado, docentes y alumnos de la Universidad Nacional de Itapúa consideran de manera significativa a la lengua inglesa, como lengua extranjera, para realizar satisfactoriamente sus tareas administrativas, su labor docente y sus estudios, respectivamente. En general, los funcionarios han mencionado como necesarias las lenguas extranjeras o segundas lenguas para sus labores administrativas. Se toma como referencia los datos arrojados en el Rectorado, pues la situación es similar en las facultades. En primer lugar señalan a la lengua castellana (82,1%), en segundo al inglés (60,7%) y en tercer lugar al guaraní (57,1%). Llama la atención el interés manifestado por el aprendizaje del chino mandarín; aunque los resultados son pocos significativos, no deja de ser importante por el flujo comercial que tiene Itapúa con China actualmente. No se han señalado significativamente idiomas como alemán o ucraniano a pesar de la considerable cantidad de descendientes de estos países que habitan la zona.

Si bien consideran la necesidad de las lenguas citadas para hacer más efectivas sus labores cotidianas al servicio de la ins-

titución, los funcionarios presentan limitaciones para acceder a la preparación. Las razones primordiales manifestadas por los funcionarios son el costo y el tiempo. Entiéndase en el caso del costo que no solo implica la matrícula y las respectivas cuotas que demandan, sino los materiales audiovisuales y libros. Los precios de los cursos de inglés en el medio, oscilan entre cien mil y ciento cincuenta mil guaraníes en los institutos privados. Con relación al tiempo se debe a los horarios propuestos por los institutos y sus respectivas disponibilidades. Este factor es el que más afecta a los docentes de la institución. En el caso de los alumnos, el costo es preponderante (aunque el tiempo no deja de ser significativo). En las sedes se pudo detectar que no existen institutos cercanos para formarse en lenguas extranjeras.

El resultado, en cuanto a la cantidad de funcionarios, docentes y alumnos de la universidad que manifiestan el manejo en sus habilidades de comprensión y expresión oral, así como comprensión y expresión escrita, las lenguas inglesa y portuguesa, es mínima comparada al total de encuestados. En este punto, se han detectado otros idiomas como ucraniano, alemán e italiano que son utilizados, pero dichos resultados son poco significativos.

Es importante expresar que, por una parte los encuestados expresan de manera significativa la necesidad de lengua inglesa para realizar sus tareas administrativas; igual situación se da entre docentes y de estudiantes, pero por otro lado son pocos los manifiestan su manejo.

En cuanto a la preferencia de estudio de idiomas, los funcionarios, docentes y alumnos optaron por el inglés y en segundo lugar el portugués. Como referencia, pueden tomarse los porcentajes de los funcionarios, quienes querrían estudiar inglés en un 83,9% y un 51,8%, el portugués. Entre los motivos, se menciona el inglés por ser lengua universal, para acceder a becas; y el portugués, por ser idioma del Mercosur. También citaron otros idiomas como el francés, alemán e italiano.

Sobre la disponibilidad de horario de los funcionarios, docentes y alumnos se pudo apreciar que los funcionarios del rectorado prefieren estudiar después de las 3 y los sábados de mañana y tarde. Con respecto a los funcionarios de las unidades académicas, los horarios varían; los que tienen horario de trabajo diurno prefieren también estudiar después de las tres y los días sábados. Los funcionarios de horario mixto prefieren mayormente los días sábados, al igual que docentes y alumnos.

Finalmente, acerca de la percepción sobre sus capacidades en cuanto al manejo de idiomas, es importante resaltar, lo referente al guaraní. Tomando nuevamente como referencia los datos arrojados por las encuestas realizadas a los funcionarios, un 92,9% entiende guaraní; el 75% manifestó que lo lee; sin embargo, 62,5% refirió que lo habla y sólo el 58,9% lo escribe.

Oferta educativa en el extranjero

A fin de enriquecer este estudio, se ha realizado también una indagación sobre las ofertas académicas en el extranjero en distintas áreas, lo cual se presenta en la tabla siguiente, en la que se

podrá observar que la mayor parte de las ofertas recibidas en el país están dictadas en el idioma inglés.

Tabla 1. Idiomas requeridos para usufructuar ofertas académicas en el extranjero.

	Idioma	Porcentaje
Válidos	Varios	4.6
	Español, inglés y francés	8.5
	Alemán	3.8
	Inglés e italiano	.8
	Alemán/Inglés	4.6
	Español	19.2
	Francés	.8
	Inglés	56.9
	Portugués	.8
	Total	100.0

Fuente: Secretaría Técnica de Planificación

Becas en el Departamento de Itapúa

Con relación a las becas otorgadas en el departamento de Itapúa, principalmente por la Gobernación de Itapúa y la Entidad Binacional Yacyretá para realizar sus estudios sin salir en el extranjero, no tienen en cuenta el manejo de idiomas extranjeros. Lo mismo ocurre con las becas de Itaipú y del Ministerio de Educación y Cultura.

Ofertas laborales en el Departamento de Itapúa

Conforme con la encuesta realizada, los estudiantes piensan que el manejo de un idioma extranjero puede favorecerles para la obtención de mejores puestos de trabajo.

En cuanto a las ofertas laborales, se realizaron entrevistas a representantes de dos empresas encargadas de las búsquedas de empleados para otras instituciones, atendiendo los requisitos exigidos por estas últimas, que son Manpower y EDAN CE-CONSULT. Ambas empresas señalan, que prácticamente no existen firmas solicitantes dentro del perfil de empleados que se demandan el manejo de lenguas extranjeras, salvo excepciones, generalmente empresas grandes de exportación, que poseen departamentos exclusivos de comercios internacionales. En otros casos, cuando sus productos tienen demanda en Alto Paraná, cuyos clientes son de origen brasileño, solicitan que se hable sobre todo portugués. Sin embargo, en el periodo de realización de este estudio, se ha podido verificar que en los periódicos capitalinos, se han publicado ofertas laborales de empresas que solicitan manejo de idioma inglés hablado y escrito, a profesionales de la Administración, preferentemente. Esta información no puede descartarse, debido a que los egresados de la UNI tienen la posibilidad de ingresar a cualquier mercado laboral en el país y también en el extranjero.

En ese mismo contexto, es importante destacar que los pedidos de las empresas locales, específicamente para puestos de ventas, relacionamiento con productores agrícolas, administradores, contadores; por lo que el manejo del guaraní es el idioma más exigido. Este dato también debe ser tenido en cuenta, para el fortalecimiento de las capacidades comunicativas, especialmente orales de los profesionales egresados de la universidad.

Conclusión

Se puede destacar la importancia que los tres estamentos estudiados: funcionarios, docentes y estudiantes de la Universidad Nacional de Itapúa, le asignan a la comunicación y a las habilidades lingüísticas, especialmente en lenguas extranjeras; lo cual da la pauta de que asumen responsablemente como una debilidad que debe ser fortalecida.

Los resultados de este diagnóstico permiten poner a consideración de los niveles respectivos la realización de un Plan Estratégico de promoción, capacitación y uso de lenguas fin de fortalecer las capacidades comunicativas e investigativas de la comunidad universitaria de la Universidad Nacional de Itapúa. Para ello, se podría crear un Instituto Superior de Lenguas, Centro Universitario de Lenguas o Centro de Estudios de Lenguas, dependiente organizativamente de la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, unidad que ya cuenta con los recursos humanos y materiales necesarios para su funcionamiento.

Este Instituto o Centro podría tener entre sus objetivos:

- Fortalecer las capacidades comunicativas de la comunidad universitaria de la Universidad Nacional de Itapúa en las lenguas oficiales del Paraguay.
- Promocionar el estudio y difusión de lenguas extranjeras como una actividad de formación y extensión universitaria, así como de relacionamiento con el mundo para facilitar la movilidad universitaria.
- Coadyuvar con la incorporación en el currículo de las Carreras de las distintas Facultades dependientes de la Universidad Nacional de Itapúa, del guaraní como lengua enseñada, especialmente en cuanto al fortalecimiento de las habilidades comunicativas de comprensión y expresión oral, en primera instancia; y se expresión y expresión escrita, a mediano plazo.
- Propiciar la inclusión en el currículo de las carreras, del inglés como lengua enseñada en distintos niveles de competencia, conforme a las necesidades y perfiles.
- Ofrecer cursos de lenguas por niveles de proficiencia lingüística, con matrículas y horarios accesibles.
- Propiciar la investigación lingüística, especialmente del castellano paraguayo y del guaraní como lengua autóctona y patrimonio de la cultura paraguaya, a fin de contribuir con el afianzamiento y fortalecimiento de las mismas como vehículo de comunicación.

- Promocionar el uso de la lengua guaraní en la comunidad universitaria y regional, para hacer cumplir lo estipulado en los Artículos 77 y 140 de la Constitución Nacional y en la Ley de Lenguas, actualmente en las últimas instancias de promulgación en el Congreso y Poder Ejecutivo.
- Colaborar con la Comisión Nacional de Bilingüismo y las entidades que pudieran surgir en torno a la promulgación de la Ley de Lenguas (Academia de la Lengua guaraní y Secretaría de Políticas Lingüística) en el afianzamiento y respecto del bilingüismo paraguayo y respeto a los derechos lingüísticos universales.
- Socializar con la comunidad educativa departamental y nacional los aspectos referentes al multilingüismo y multiculturalismo paraguayos.
- Iniciar clubes de conversación como espacios distendidos, exclusivos para conversar en el idioma que te interesa sobre temas bien variados, ejercitar la expresión y comprensión y fortalecer las capacidades comunicativas y socializadoras.

Como propuestas de cursos, a corto plazo, se plantean:

- FONÉTICA DEL INGLÉS, GUARANÍ Y DEL CASTELLANO
- MÓDULOS DE GRAMÁTICA APLICADA, PARA DOCENTES
- ORTOGRAFÍA PRÁCTICA DEL CASTELLANO
- INGLÉS PARA VIAJES
- PORTUGUÉS BÁSICO – CONVERSACIÓN
- GUARANÍ E INGLÉS EN GRUPOS SEGÚN NIVELES DE COMPETENCIA.

Bibliografía

- FERNÁNDEZ B., B. (2006). A sacudirse: Claves para la Construcción de una Nueva República. Editora Libre: Asunción.
- GUMPERTZ, J. (1981). Las bases lingüísticas de la competencia comunicativa, En: Golluscio, Lucía (ed.) Etnografía del habla. Textos fundacionales, Buenos Aires, Eudeba, 2002.
- GYNAN, N. S. (2003). El Bilingüismo paraguayo aspectos sociolingüísticos. 2ª. ed. 2003. Ed. Etigraf. Fernando de la Mora, Paraguay.
- LABOV, W. (1994/2001). Principios del cambio lingüístico. Gredos: Madrid.
- VELÁSQUEZ, P. P., GRASSI, D., TEIXEIRA, S., PAEL, S., GONCALVES, C. H. P. Linguagens e Diversidades, 2009. (Comunicação, Apresentação de Trabalho. Em XIX SEMINÁRIO DO CELIPP- Pesquisa em Língua e Cultura na América).